



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.896
7 December 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Сорок третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 896-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве в понедельник,
2 ноября 2009 года, в 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н ГРОССМАН

СОДЕРЖАНИЕ

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания выпускается в виде документа под условным обозначением CAT/C/SR.886/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Группу редакционного контроля, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час.40 мин.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет открытой сорок третью сессию Комитета против пыток и предлагает начальнику Сектора договоров по правам человека проинформировать членов Комитета о событиях, происшедших за время, истекшее после предыдущей сессии.
2. Г-н САЛАМА (начальник Сектора договоров по правам человека) сообщает, что за время после предыдущей сессии Комитета Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) подготовило по итогам региональных консультаций с его представительствами на местах документ с изложением стратегических приоритетов на двухлетний период 2010–2011 годов. При разработке приоритетов в качестве опоры были использованы итоги обзора накопленного опыта и были учтены сравнительные преимущества Управления. Шесть намеченных приоритетов имеют прямое отношение к вопросам, являющимся стержневыми для всей деятельности договорных органов. Это: обеспечение реализации прав человека в контексте миграции; ликвидация дискриминации; защита прав человека в условиях вооруженных конфликтов, насилия и отсутствия безопасности; борьба с безнаказанностью и укрепление подотчетности, верховенства права и демократических основ общества; защита экономических, социальных и культурных прав, особенно в условиях экономического, продовольственного и климатического кризисов; а также укрепление международных механизмов в области прав человека и прогрессивное развитие международного права. Стратегический акцент на этих шести темах должен позволить Управлению максимально эффективно использовать свои ограниченные ресурсы в центральном офисе и на местах при выполнении своего обширного мандата.
3. Совет по правам человека провел свою двенадцатую сессию с 14 сентября по 2 октября 2009 года. В своем вступительном слове на этой сессии Верховный комиссар подчеркнула важность работы договорных органов по линии механизмов рассмотрения докладов и индивидуальных жалоб и механизма универсального периодического обзора (УПО). Она отметила успехи в работе системы защиты прав человека в виде увеличения количества договоров о правах человека и соответствующих наблюдательных органов, а также более строгого соблюдения государствами-участниками своих обязательств по представлению докладов. Приветствуя эти успехи, Верховный комиссар вместе с тем подчеркнула и дополнительные требования, предъявляемые в этой связи к договорным органам и ее Управлению. Соответственно, она призвала все заинтересованные стороны, включая договорные органы, подумать над тем, как рационализировать и укрепить систему договорных органов, с тем чтобы добиться более тесной координации действий

различных механизмов и их взаимодействия со специальными процедурами и механизмом УПО. Она отметила, что происшедшие в предшествующем году события свидетельствуют о необходимости более эффективного поощрения и защиты прав человека, особенно в условиях сказывающихся последствий экономического кризиса, продолжающихся вооруженных конфликтов и неустраненной дискриминации и насилия в отношении женщин, меньшинств, мигрантов и других обездоленных групп.

4. Ключевым условием для укрепления всей системы договорных органов по правам человека является активная работа Комитета. Позднее в ноябре пройдет десятое Межкомитетское совещание, которое будет посвящено последующей деятельности в связи с заключительными замечаниями, соображениями и решениями договорных органов. Там будет предпринята попытка выявить примеры передового опыта и рассмотреть области, где возможна унификация усилий в рамках последующей деятельности.

5. В мае состоялась пятая сессия Рабочей группы по УПО, что позволило довести количество заслушанных государств до 70. Два из этих государств, Словакия и Йемен, будут заслушаны на нынешней сессии Комитета. УПО были охвачены и несколько других государств, для которых Комитетом будет подготовлен перечень вопросов.

6. Поскольку в период после предыдущей сессии Комитета ни одно из государств не ратифицировало Конвенцию, число ее участников остается на уровне 146, из которых 64 признали за Комитетом компетенцию рассматривать индивидуальные жалобы. 24 сентября 2009 года Швейцария ратифицировала Факультативный протокол, в результате чего число его государств-участников возросло до 50. Соответственно, количество членов Подкомитета по предотвращению пыток возрастет до 25; выборы 15 дополнительных членов будут приурочены к предстоящим в октябре 2010 года проводимым раз в два года выборам по обновлению половины нынешнего состава Подкомитета.

7. В период после предыдущей сессии Комитета доклады были представлены Болгарией, Ирландией, Монголией, Турцией, Шри-Ланкой, Эквадором и Эфиопией; в итоге число докладов, ожидающих рассмотрения, возросло до 17 в дополнение к тем семи докладам, которые будут рассмотрены в ходе текущей сессии. Турция и Эквадор представили свои доклады в соответствии с принятым Комитетом новым факультативным порядком, предполагающим направление перечней вопросов в преддверии представления доклада, что подтверждает актуальность инициативного подхода Комитета.

8. 13 октября 2009 года в Женеве состоялось двенадцатое Совещание государств-участников Конвенции против пыток с целью выборов пяти членов Комитета для замены тех членов, чьи полномочия истекают 31 декабря 2009 года. Из девяти выдвинутых

кандидатов пять были избраны на четырехлетний срок начиная с 1 января 2010 года. Это – г-жа Бельмир, г-н Бруни, г-н Мариньо Менендес, г-жа Свеосс и г-н Сюэсянь Ван.

9. 20 октября 2009 года Председатель Комитета представил на рассмотрение Генеральной Ассамблеи доклад Комитета и впервые с момента его учреждения выступил на ее заседании. Учитывая возросшую нагрузку и новый порядок работы Комитета, к Генеральной Ассамблее была обращена просьба о выделении дополнительного времени на проведение заседаний, которая была целиком и полностью поддержана Управлением.

10. В ходе нынешней сессии Комитет рассмотрит периодические доклады Азербайджана, Испании, Йемена, Колумбии, Молдовы, Сальвадора и Словакии и продолжит свою работу по статьям 20 и 22 Конвенции. Кроме того, им будут утверждены перечни вопросов, которые будут направлены шести государствам-участникам, чьи периодические доклады будут заслушаны в ноябре 2010 года. Будет организована встреча с участием представителей учреждений системы Организации Объединенных Наций, а также национальных правозащитных институтов и НПО некоторых из стран, чьи доклады будут рассмотрены Комитетом. Кроме того, им будет проведена дискуссия о последующей деятельности в связи с заключительными замечаниями и индивидуальными жалобами.

11. Члены Комитета должны иметь в виду, что подготовка всех документов к сессии была нелегкой задачей для секретариата. Соответствующие подразделения Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве больше не в состоянии обеспечивать редакцию и перевод возрастающего количества документов, требуемых Комитету для выполнения его мандата, которые к тому же становятся все более объемными. Комитету и Управлению следует обсудить возможные пути решения этой проблемы на межкомитетских совещаниях, поскольку эти трудности ощущаются всеми договорными органами.

12. На текущей сессии Комитет рассмотрит также ряд вопросов, касающихся методов его работы. В частности, он произведет пересмотр своих правил процедуры, особенно в том, что касается решений, принимаемых на совещаниях председателей и на межкомитетских совещаниях, с тем чтобы привести их в соответствие с новыми методами работы и процедурами, вводимыми Комитетом.

13. Комитетом по ликвидации расовой дискриминации, Комитетом по правам трудящихся-мигрантов, Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин и Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам были приняты пересмотренные руководящие принципы представления докладов, учитывающие специфику соответствующих договоров. Комитет по правам человека и Комитет по правам ребенка добились успехов в пересмотре руководящих принципов применительно

к их договорам. Оратор положительно оценивает настрой Комитета против попыток на завершение работы над подготовкой своих руководящих принципов на текущей сессии, то есть до рекомендованного крайнего срока – декабря 2009 года.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, говорит, что при всем понимании того, что дефицит ресурсов наблюдается повсеместно, Комитет достиг кризисной точки в смысле объема документации, который ему приходится обрабатывать. На текущий момент Комитетом еще не рассмотрены 100 индивидуальных жалоб и 17 докладов государств-участников. Пока Комитет ожидает ответа на свой запрос о дополнительной неделе заседаний, его интересует, не сможет ли Управление принять меры по преодолению кризисной ситуации. Он сообщает о беспрецедентном случае: на текущей сессии Комитета предполагалось заслушать одно государство-участник, которое представило свои ответы на перечень вопросов до истечения крайнего срока, но менее чем за три недели до начала сессии его пришлось проинформировать о том, что секретариат не в состоянии своевременно обеспечить перевод документа. А это означает, что некоторые члены Комитета однозначно не смогут участвовать в рассмотрении документа.

15. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС просит пояснить, какие меры планирует принять Управление в интересах прогрессивного развития международного права.

16. Г-жа ГАЕР говорит, что с огорчением узнала о том, что значительное увеличение объема секретариатского обслуживания деятельности по линии механизма УПО достигнуто за счет сокращения такого обслуживания, выделяемого на нужды договорных органов. Это особенно прискорбно, учитывая, что было запланировано укрепить штаты программ по правам человека. На фоне увеличения числа государств-участников и процедур, которыми занимается Комитет, объем получаемой им помощи и потенциал для выполнения им своих функций сократились. Новый порядок, предполагающий направление перечня вопросов, налагает дополнительное бремя на его членов. Хотя рассмотрение другими договорными органами вопроса о введении такого порядка работы можно рассматривать в качестве похвалы в адрес Комитета, у последнего пока нет ясности относительно того, как этот порядок проявит себя на практике.

17. Она поддерживает ту точку зрения, что Комитет будет не в состоянии функционировать, если не будет обеспечен своевременный перевод его документов. Она спрашивает, какую помощь может оказать Комитет секретариату в этом отношении, поскольку сложившаяся ситуация является неприемлемой.

18. Г-н ГАЛЬЕГОС ЧИРИБОГА считает, что какой бы интересной ни была информация о тематических приоритетах Управления на 2010–2011 годы, сложившаяся ситуация требует более реалистичного подхода. Кризисная ситуация, с которой сталкивается Комитет, возникла не внезапно: количество докладов и процедур со временем возрастало.

Главная проблема состоит в том, что дефицит ресурсов, выделяемых государствами-членами на нужды секретариата, препятствует выполнению договорными органами возложенных на них функций по защите прав человека. Следует довести до сознания тех, кто отвечает за выделение ресурсов на нужды договорных органов, тот факт, что наносится реальный ущерб функционированию процедур защиты прав человека, учрежденных государствами-участниками. Проблемы с переводом являются характерным примером отсутствия гибкости и эффективности в рамках всей системы. Комитет сознает, что стоит также проблема набора персонала. Прискорбно, что Управлением производится набор сотрудников, выполняющих ответственные функции, на краткосрочной основе на условиях, обязывающих их прерывать свой контракт каждый год на один месяц. Это является явным нарушением трудовых прав. Трудно понять, как удастся реализовать долгосрочные стратегические цели Управления, если не будут решены проблемы, с которыми сталкивается Комитет.

19. Г-н САЛАМА (начальник Сектора договоров по правам человека) заверяет членов Комитета в том, что он проинформирует Верховного комиссара о тоне и содержании высказываний членов Комитета, выразивших озабоченность, которую Управление разделяет. Верховному комиссару уже известно о том, что объем документации и положение с переводом достигли кризисной точки.

20. Управление проинформировало Комитет о том, что секретариат не в состоянии обеспечить переводов ответов на перечень вопросов, представленных одним государством-участником, которое должно было заслушиваться на текущей сессии, как только этот факт стал известен самому Управлению. Он полностью разделяет разочарование Комитета. Действительно, экспертный потенциал членов Комитета ни к чему, если у них нет времени на ознакомление с документами до заседаний.

21. Отвечая на вопрос г-жи Гаер о том, в чем может состоять помощь со стороны Комитета, он говорит, что смягчить остроту нынешнего кризиса можно, обеспечив ускоренное согласование единого подхода в деятельности договорных органов, более точное прогнозирование потребностей в документах и ограничение объема составляемых документов.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что Комитет систематически проводит рассмотрение своих методов работы. Комитет стремится составлять по возможности более краткие перечни вопросов, но государства-участники, давая на них ответ, вправе действовать по собственному усмотрению. Комитет не может устанавливать предельное количество слов или страниц. Соответственно, он ожидает от УВКПЧ рекомендаций о том, как довести до сознания государств-участников тот факт, что услуги по письменному переводу обеспечиваются не во всех случаях. Кроме того, поскольку численный состав Комитета невелик, он порой назначает заместителей докладчиков по стране, которые не всегда

владеют языком государства-участника и вынуждены полагаться на письменный перевод ответов на перечень вопросов, с тем чтобы вести правомерный диалог.

23. От имени Комитета он сердечно благодарит начальника Сектора договоров по правам человека за его поддержку высказанных членами Комитета озабоченностей и с интересом ожидает дальнейшего диалога на высоком уровне с сотрудниками УВКПЧ.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

24. Повестка дня утверждается.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что рассмотрение Комитетом пятого периодического доклада Испании было отложено на конец второй недели сессии. Испания представила свои ответы на направленный Комитетом перечень вопросов месяц назад, а 18 дней назад Комитет был поставлен в известность о том, что этот документ не удастся своевременно перевести к сессии. Тогда государство-участник взяло на себя труд представить перевод документа на английский язык и перевод его резюме – на французский. Соответственно, его рассмотрение Комитетом было отложено.

26. От делегации Йемена поступила просьба отложить рассмотрение второго периодического доклада страны, которое было намечено на утро следующего дня, и делегация не прибудет на заседание Комитета. Комитет обсудит свой ответ на следующий день.

27. Г-жа ГАЕР выражает глубокое сожаление в связи с просьбой о переносе, поскольку члены Комитета, представители НПО и других заинтересованных сторон затратили немало усилий и средств на подготовку к диалогу с делегацией Йемена.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отчитывается о своем выступлении на шестьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Касаясь трудностей, с которыми сталкивается Комитет, он привлек внимание членов Ассамблеи к тому, что некоторые государства-участники отказываются ввести четкое определение пыток, отнести их к числу уголовно наказуемых деяний и ввести надлежащие уголовные санкции; государства-участники не проводят расследования по предполагаемым случаям применения пыток; виновные в актах пыток остаются безнаказанными; осуществляется высылка, возвращение и экстрадиция лиц в государства при наличии веских оснований полагать, что там им угрожают пытки; осуществляется неофициальный вывоз подозреваемых с целью подвергнуть их актам пыток; заключенные содержатся под стражей в скверных условиях; имеют место случаи насильственного исчезновения людей; а также отсутствуют положения, предусматривающие социальную реабилитацию жертв

либо выплату компенсации им или членам их семей. Конвенция еще не ратифицирована 46 государствами – членами Организации Объединенных Наций.

29. Он также проинформировал членов Генеральной Ассамблеи о применяемых Комитетом процедурах в порядке последующей деятельности в связи с заключительными замечаниями и индивидуальными жалобами. С целью оказания государствам-участникам содействия в выполнении их обязательств по представлению докладов Комитетом был введен новый факультативный порядок, предполагающий передачу им перечня вопросов в качестве основы для их периодических докладов. Вместе с тем это новшество налагает дополнительное бремя на Комитет, который является самым малочисленным договорным органом по правам человека, и требует от него дополнительного времени для выполнения своих обязанностей.

30. Он далее с удовлетворением отметил ряд позитивных сдвигов, таких, как устранение нормативного вакуума в вопросе о запрещении пыток и наличие некоторых примеров чрезвычайно позитивного диалога с государствами-участниками.

31. Представителями Чили, Китая, Египта, Швеции (выступавшей от имени Европейского Союза) и Эфиопии были заданы вопросы и высказаны комментарии. Представитель Чили высказался о первоначальном докладе страны Подкомитету по предупреждению пыток и заявил о намерении страны учредить превентивный механизм. Представитель Китая, подчеркнув, что его страна была одной из первых, кто подписал Конвенцию, заявляет, что она усовершенствовала свой превентивный и контрольный механизм, обеспечивает компенсацию жертвам пыток и подтвердила свое обязательство вести борьбу с пытками в национальном плане действий в поддержку прав человека. В этой связи представитель Китая выразил сожаление в связи с тем, что из-за позиции, занятой некоторыми членами Комитета, в заключительных замечаниях по недавнему периодическому докладу Китая положение в стране было представлено в искаженном свете. Представитель Египта озвучил просьбу о представлении дополнительной информации о применении пыток в условиях вооруженных конфликтов и о случаях пыток в отношении детей. Он также поинтересовался тем, какие связи имеются у Комитета с Комитетом по правам ребенка. Представитель Швеции поставил вопросы, касающиеся состава делегаций; методов работы Комитета; его взаимодействия с Советом по правам человека, включая механизм УПО, и с другими механизмами Организации Объединенных Наций по предупреждению пыток; а также роли резолюций по вопросу о пытках, принимаемых Генеральной Ассамблеей. Представитель Эфиопии поинтересовался тем, оказывается ли содействие государствам-участникам, которые желают ознакомиться с руководящими принципами Комитета, касающимися представления докладов.

32. Отвечая на вопрос китайского представителя, оратор приветствовал приверженность государства-участника дальнейшему сотрудничеству с Комитетом и подчеркнул, что

Комитет утверждает заключительные замечания консенсусом. В ответ на замечания представителя Египта он привлек внимание к замечанию общего порядка № 2 Комитета, согласно которому отступление от обязательств, вытекающих из Конвенции, в условиях чрезвычайного положения недопустимо. Отвечая представителю Швеции, он заявил, что делегации нередко бывают разнородными по составу и включают представителей полицейских служб и гражданского общества. Крайне важно сохранять возможность привлечения информации из всех источников. Будучи независимыми экспертами, члены Комитета в состоянии проводить необходимый анализ поступающей информации. Еще одним важным источником информации является механизм УПО. Вместе с тем необходимо обеспечить сбалансированное распределение ресурсов между этим механизмом и договорными органами по правам человека. Ежегодно принимаемая Генеральной Ассамблеей резолюция по вопросу о пытках обогащает содержание дискуссий в Комитете, однако основополагающие стандарты и обязательства определены в Конвенции. И наконец, он заверил Эфиопию, что государства-участники могут обращаться к Организации Объединенных Наций за содействием в ослаблении ложащегося на них бремени в связи с подготовкой докладов.

33. Затем он принял участие в совещании за «круглым столом», организованном послом Дании, с участием Специального докладчика по вопросу о пытках и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видах обращения и наказания, Председателя Подкомитета по предупреждению пыток и представителей 50 государств – членов Организации Объединенных Наций. Он также дал интервью Радио Организации Объединенных Наций.

34. По мнению оратора, Комитету не стоит надеяться на позитивную реакцию на его просьбу о выделении дополнительных ресурсов ввиду нынешних финансовых затруднений и тенденции к концентрации внимания на механизме УПО. Подкомитет по предупреждению пыток также нуждается в дополнительном финансировании в связи с увеличением его членского состава и на цели посещения государств-участников. Во время заседания за «круглым столом» многие делегации положительно отозвались о взаимодействии между Комитетом, Подкомитетом и Специальным докладчиком.

35. Касаясь вопроса об объеме работы на текущей сессии, он напоминает Комитету, что предстоит утвердить, как минимум, 21 перечень вопросов, направляемых перед представлением доклада. Кроме того, предстоит обсудить такие темы, как обновленные правила процедуры, пересмотренные руководящие принципы представления докладов с учетом специфики договора, два проекта замечаний общего порядка и 12 сообщений.

36. Г-жа ГАЕР благодарит Председателя за подробный отчет о поездке на Генеральную Ассамблею. Ей особенно отрадно, что он вновь подчеркнул, что Комитет, принимая документы консенсусом, выступает с единых позиций. Заявление Комитета о принятии

его заключительных замечаний было включено в ежегодный доклад (A/64/44) в виде приложения IX. Она предлагает распространить по экземпляру конкретно этого заявления среди всех государств-участников.

37. Она опечалена информацией о малой вероятности выделения дополнительных ресурсов, особенно учитывая дополнительную нагрузку, связанную с подготовкой перечней вопросов, направляемых в преддверии представления докладов. Она предлагает Комитету обсудить этот вопрос в рамках дискуссии о методах работы.

38. Она просит Председателя уточнить статус некоторых документов, содержащихся в досье, посвященном проекту замечаний общего порядка.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что документ под названием «Оценка фактов и доказательств Комитетом против пыток» (CAT/C/41/CRP.2), который был переведен на все официальные языки, был рассмотрен Комитетом в предварительном порядке на майской сессии 2009 года. Документ призван составить основу для обсуждения предлагаемого проекта замечания общего порядка № 3 по вопросу об оценке Комитетом фактов и доказательств. Два проекта, о которых упоминала г-жа Гаер, это подготовленные им рабочие документы, которые по существу резюмируют содержание документа CAT/C/41/CRP.2. Они были переданы членам Комитета в качестве вклада в проводимую им дискуссию по проекту замечания общего порядка № 3. Разница между двумя проектами состоит в том, что в одном из них, в отличие от другого, содержатся сноски со ссылками на различные правовые прецеденты. Он приветствует тот факт, что члены Комитета в целом позитивно относятся к идее составления замечания общего порядка № 3 по упомянутому им вопросу.

40. Им также составлены два предложения по вопросу, являющемуся предметом статьи 14 Конвенции; они предназначены в качестве основы для дискуссии по возможному замечанию общего порядка № 4.

41. Г-жа БЕЛЬМИР высказывает понимание, что проекты Председателя подготовлены лишь в английском варианте, однако, с тем чтобы внести более полновесный вклад в дискуссию, она бы предпочла иметь перевод этих проектов на французский язык.

42. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС интересуется тем, подготовлен ли документ под названием «Замечания секретариата по вопросу об оценке фактов и доказательств Комитетом против пыток» (CAT/C/43/R.3) от 19 октября 2009 года по просьбе Председателя.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что, когда Комитет приступил к обсуждению справочного документа, касающегося оценки Комитетом фактов и доказательств, его

члены постановили просить секретариат представить свои замечания по данному документу. Составленное им резюме содержания этого справочного документа содержит его собственные соображения, с которыми он имел в виду устно ознакомить Комитет, когда тот будет готов к рассмотрению этого вопроса в ходе текущей сессии.

44. Г-н НАТАФ (Секретарь Комитета) напоминает членам Комитета, что на своей майской сессии 2009 года Комитет принял решение об учреждении Рабочей группы по подготовке проекта замечания общего порядка № 3. В состав Рабочей группы вошли г-жа Бельмир, г-жа Гаер и г-н Гальегос Чирибога. Тогда же Группе по петициям было предложено представить свои соображения по документу CAT/C/41/CRP.2. Что касается других проектов, подготовленных Председателем, то ни одному из них не было присвоено условного обозначения и ни один из них не переводился. Поэтому Комитету было бы целесообразно принять решение о том, какие варианты каждого из рабочих документов, касающихся возможных проектов замечаний общего порядка, он желает получить в переводе на другие языки. Не исключено, что целесообразно направить на перевод лишь по одному варианту каждого документа.

45. Г-жа СВЕОСС предлагает, чтобы Комитет принял решение о том, какие документы считать приоритетными с точки зрения обсуждения и, соответственно, перевода, учитывая, что еще не завершена работа над запрошенным Комитетом переводом ряда других документов.

46. Г-жа ГАЕР интересуется, когда состоится заседание Рабочей группы по подготовке проекта замечания общего порядка № 3, и произойдет ли это до обсуждения Комитетом подготовленных Председателем проектов по этому вопросу.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что два подготовленных им проекта принципиально не отличаются от документа CAT/C/41/CRP.2, а представляют собой лишь попытку изложить содержащиеся в нем идеи в формулировках, уместных для замечания общего порядка. За всю свою историю Комитет подготовил совсем немного замечаний общего порядка. Поэтому вопрос, собственно, заключается в том, обладает ли Комитет достаточной политической волей, чтобы подготовить замечание общего порядка по вопросу об оценке фактов и доказательств. Он считает возможным либо направить подготовленные им проекты по данному вопросу на перевод, либо провести дискуссию без перевода. Рабочая группа может провести неофициальное заседание, с тем чтобы обсудить наилучший порядок действий. В качестве варианта можно перевести лишь более краткий из двух документов либо просто зачитать их на заседании Рабочей группы.

48. Г-жа ГАЕР говорит, что Рабочая группа отложила дискуссию именно для того, чтобы воспользоваться услугами по письменному и устному переводу, которые будут

обеспечиваться в ходе сессии. Необходимо выделить время для ее работы из лимита времени, отведенного на проведение заседаний.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет, что обеспечит проведение заседаний Рабочей группы в часы, отведенные на проведение заседаний сессии. Он предлагает, чтобы на заседании Рабочей группы был зачитан более короткий вариант проекта предложений, с тем чтобы желающие из числа членов Комитета могли воспользоваться устным переводом. Было бы целесообразно, чтобы на этом заседании присутствовал руководитель Группы по петициям г-н Шмидт, поскольку им были подготовлены замечания секретариата по оценке Комитетом фактов и доказательств.

50. Его предложение по возможному тексту замечания общего порядка № 4 о возмещении ущерба было представлено в более полном и более сжатом варианте только на английском языке. Он предлагает направить один вариант на перевод, с тем чтобы снабдить членов Комитета необходимой справочной информацией для принятия решения о том, вести ли работу над составлением проекта этого замечания общего порядка.

51. Г-жа ГАЕР считает, что, поскольку Комитет еще не провел содержательной дискуссии о возможном замечании общего порядка № 4, было бы желательно сделать это до направления соответствующих рабочих документов на перевод.

52. Г-н ГАЛЬЕГОС ЧИРИБОГА соглашается с тем, что Комитету необходимо провести дискуссию относительно возможности разработки замечания общего порядка № 4.

53. Он положительно оценивает участие Председателя в работе Генеральной Ассамблеи, поскольку это позволит глубже ознакомить делегации государств-участников в Нью-Йорке с деятельностью Комитета и к тому же острее поставить вопрос о финансовых затруднениях договорных органов, и в частности Комитета против пыток.

54. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС спрашивает, может ли Комитет рассчитывать на то, что его проинформируют о том, будут ли выделены дополнительные финансовые средства, необходимые для продления его майской сессии 2010 года на одну неделю. Поскольку все члены Комитета имели возможность ознакомиться со справочным документом об оценке Комитетом фактов и доказательств и поскольку подготовленные Председателем документы по существу не расходятся с ним, он интересуется, не было ли бы целесообразно расширить состав Рабочей группы до масштабов Комитета полного состава.

55. Г-жа СВЕОСС высказывается за то, чтобы рассматривать в качестве приоритетного, с точки зрения конференционного времени и переводческого обслуживания, предложение Председателя по замечанию общего порядка № 3. Она также интересуется существом

предложения по замечанию общего порядка № 4 и приветствовала бы проведение общих дебатов на данную тему, если позволит время, в ходе текущей сессии.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает очевидное наличие консенсуса о проведении в приоритетном порядке работы над проектом замечания общего порядка № 3. Поэтому Комитет использует конференционное время, отведенное на обсуждение методов работы, для рассмотрения проекта замечания общего порядка № 3. Для этого будет проведено закрытое пленарное заседание, на котором члены Комитета смогут воспользоваться преимуществами устного перевода.

57. На предыдущей сессии состоялось обсуждение по вопросу о важности социальной реабилитации, компенсации и возмещения за ущерб в отношении жертв пыток и жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения. Хотя Комитетом был учрежден механизм рассмотрения жалоб и процедура последующей деятельности, жертвы зачастую получают возмещение в весьма ограниченных размерах, что является серьезным недостатком в деятельности Комитета. Поскольку процесс разработки замечания общего порядка является продолжительным, Комитету, возможно, было бы целесообразно хотя бы приступить к рассмотрению возможного проекта замечания общего порядка № 4 о возмещении ущерба.

Открытая часть заседания закрывается в 12 час. 20 мин.